

# ВІСНИК ТОВАРИСТВА Т. З. У. С.

**BULLETIN № 80 of the UKRAINIAN HERITAGE CLUB of NORTHERN CALIFORNIA**

**Весна-Літо 2014 Spring-Summer**

**UHC of NC 1415 Lorimer Way, Roseville, CA 95747 Tel. (916) 771-2402**



## **ВІТАННЯ ВІД ГОЛОВИ ТОВАРИСТВА**

Шановні члени і друзі!

На початку 2014 року, світ і місцеве українське товариство Сакраменто з тривогою спостерігали за розвитком подій в Україні. Наростаючі протести українського народу та насильства на Майдані над ним тогочасного уряду докотилися і до нашого товариства і прийшов час, щоб думати і діяти для допомоги народу України і збереження нашої свободи.

У середині січня, зразу ж після перших жертв на Майдані, товариство прийняло заходи, щоб доставити гуманітарну допомогу сім'ям і постраждалим. Наша цьогорічна зустріч нового року «Маланка» стала «Майданним Вечором», на якому було проведено збір коштів для України. Значна сума грошей була подарована щедрами присутніми через товариство, для допомоги пораненим і сім'ям загиблих активістів Майдану. На превеликий жаль для багатьох, ці події були тільки початком неприємностей. День за днем ми бачили по Інтернету сцени крайнього насильства над людьми і велику розруху в Україні. Місцеві та регіональні телеканали допитувались в тутешніх людей з України про їхню реакцію на поточні події в Україні. Голова та члени Товариства дали інтерв'ю для всіх основних теле-і радіостанцій. В новинах передали також інтерв'ю з членами Українського Банку, де американські журналісти змогли побачити нашу фотовиставку про Україну і події з Майданів – як у Києві, так і в Каліфорнії. Журналісти з місцевих засобів масової інформації продовжували цікавитися подіями в українській громаді, тому й завітали до нас 28 лютого на Вечір Майданної поезії до фірми «Міст», а також на вечір, присвячений 200-річчю від дня народження великого українського поета Тараса Шевченка.

Члени Товариства брали участь у мітингах на підтримку Майдану, також у вечорі присвя-

ченому «Небесній сотні», який відбувся біля Капітолію 23 лютого. Члени Товариства підготували фотографії загиблих, а молодь з Української церкви Адвентистів дуже гарно організувала програму – короткі історії про новітніх мучеників зачитувалися прилюдно.

Українці з Сакраменто також поїхали до Сан-Франциско, щоб продемонструвати перед німецьким консульством свій протест і попросити уряд Німеччини вчинити тиск російський уряд, щоб зупинити його агресивну поведінку в Криму. Були проведені також демонстрації перед російським консульством на знак протесту проти дій російського уряду, а також й у інших громадських місцях м. Сан-Франциско, які організували члени товариства «Нова Україна».

Тим часом події розвивалися чим далі – тим гірше. Крим був переданий Росії та в інших частинах Східної України почалися військові дії. Це було дуже тяжко визнавати, що невідготовленій слабкій українській армії доведеться боротися з добре вишколеними і сильно озброєними чоловіками-терористами з Росії. На даний час люди продовжують страждати; стає більше жертв і збільшується потік біженців з Криму і Східної України. Наше Товариство продовжує стежити за ситуацією і надавати гуманітарну підтримку, коли це можливо.

Я закликаю вас зробити все можливе, щоб допомогти Україні. Будь ласка, зв'яжіться з вашим законодавцями, щоб спонукати їх підтримати суверенітет України будь-якими можливими засобами. Було б невимовною трагедією, як щоб Україна мала б бути цілком поглинутою Російською Федерацією.

Якщо ви хочете, щоб пожертвувати на Український фонд гуманітарної допомоги Товариства, будь ласка, відправте ваші пожертви на адресу Товариства. UHC of NC 1415 Lorimer Way, Roseville, CA 95747 Tel. (916) 771-2402

*З повагою, д-р.Люба Йова, голова*

### PRESIDENT'S MESSAGE

In the course of the early months of 2014, the world and the local Sacramento Ukrainian community, along with club members watched with apprehension and amazement at the developing events in Ukraine. The growing escalation of protests and violence with the Ukrainian government's crackdown EuroMaidan (Maidan is Ukrainian for central Square; Euro-Maidan is the term for the specific protest to align Ukraine with European democracies rather than Russia) on Maidan protestors moved the Club to think and act in ways to help the people of Ukraine and safeguard their freedom.

In mid-January, as the first killings of Maidan protestors by the Ukrainian government and its agents, the club took action to deliver humanitarian aid to the victims. What would have been a festive Malanka celebration became Maidan Evening, became a fundraiser for Ukraine and an informational gathering about current events. The transition between the two events was not easy to make, but it was made, and a substantial amount of money was donated by the generous community through the club to help injured and the families of the fallen Maidan activists.

To the horror of many, these events were only the beginning of troubles. Day after day, scenes of extreme violence and property damage in Ukraine were played out on newscasts seen by all. Local and regional TV stations sought out the club's reaction to the current events in Ukraine as representing the views of the Ukrainian community. Your Club president and other club officers and members gave interviews to all major TV and radio stations. Press releases were issued by the club to continue to spur local media interest. News crews also interviewed members at the local Sacramento branch of the Ukrainian Federal Credit Union where reporters were able to see exhibits about Ukraine and Maidan events. News crews continued to follow Ukrainian cultural and political actions, including reporting on the Club's special commemoration of the 200<sup>th</sup> Anniversary of Shevchenko's Birth and a special Poetry reading about Maidan at the office of MEEEST.

The club and the community participated in demonstrations in Sacramento honoring and remembering the sacrifices of Maidan protestors, especially the "Heavenly Hundred." Such a

demonstration occurred in front of the State Capitol on Feb 23. Pictures of the martyrs were displayed and their names and short histories were read in public. Community members also traveled to San Francisco to demonstrate in front of the German consulate to ask the German government to put pressure of the Russian government to stop their aggressive behavior in Crimea. There were demonstrations also in front of the Russian Consulate to protest their actions as well, on the weekend of March 7<sup>th</sup>. There were other demonstrations as well in San Francisco public places.

The events only seemed to get worse. Crimea was taken over by Russia, and other parts of Eastern Ukraine, is being fought over as of this writing. It is heart-breaking to see a weak Ukrainian army have to contend with well-trained, well-armed by men from Russia, terrorists. People continue to suffer; there are more casualties and an increasing flood of refugees fleeing Crimea and Eastern Ukraine. Then the same procedure for taking over Crimea was used to take over two provinces in Eastern Ukraine. The Ukrainian government with its newly elected president Poroshenko has taken to resist this onslaught. Unfortunately, Russian-supported rebels have used the advanced weaponry provided by Russia to shoot down a Malaysian civilian aircraft resulting in the loss of 300 innocent lives. The Club mourns this loss of life and asks to world community to bring to justice the perpetrators of this crime even if it includes high level officials of the Russian Federation, who must bear responsibility for this action by providing the weapons to their proxies.

The war in Ukraine continues with loss of lives both civilian and military, despite the fact it is no longer covered by major media. The club continues to monitor the situation and provide humanitarian support to help the Ukrainian people.

I urge you to do what you can to help Ukraine. Please contact your legislators to encourage them to support Ukrainian sovereignty with whatever means possible. It would be an unspeakable tragedy if Ukraine is wholly swallowed up the Russian Federation.

If you wish to donate to the club's Ukrainian Humanitarian Support fund, please send it to the club address.

*Lubow Jowa, President*

### МАЙДАН У САКРАМЕНТО 25 СІЧНЯ 2014 Rally in Support of EuroMaydan in Sacramento September 25, 2014



*In front of the Capitol of Sacramento*

Майдан відбувся 25 січня на 1 годину під головним будинком Каліфорнії – Стейтовим Капітолієм. Біля 300 українців появилось на мітинг для підтримки братів і сестер на Майдані у Києві. Молилися, виголошували промови, співали Гімн України та інші патріотичні пісні. Дякуємо п. Олександрю Журавлю – голові Українського Культурного Товариства, яке видає журнал «Погляд» за організацію.

### МАЙДАННИЙ ВЕЧІР В ДЕЙВІСІ 25 СІЧНЯ 2014 (Euromaydan Evening at Davis)

25 січня члени Товариства зібрались для «Майданного вечора» - традиційна забава «Маланка» - новорічний вечір - була відмінена. Натомість гості мали змогу послухати і подивитися новини з України, поспілкуватися, а діти виготовляли плакати на підтримку Майдану, щоб з ними поїхати до Сан Франциско на Майдан 26 січня під Консульством Німеччини.



*Виступає П. Порошенко на майдані у Києві, – передано на стіні залу, де відбувся Майданний вечір. Future president of Ukraine, Petro Poroshenko delivering a speech on the Maydan, Kyiv, January 25, 2014.*



*Діти малюють плакати/Kids with posters*



*Загальна знімка членів Товариства і гостей на «Майданному вечорі» 25 січня 2014 року. Participants at the EuroMaydan Evening – January 25, 2014*

Гості з Лос Анжелесу відзначили, що ця подія була добре підготована і відбулася, враховуючи швидкі зміни в політиці і в положенні українського народу.

At the evening, guests from Los Angeles appreciated the club's adaptability to the change the format of the program to respond to the changing political and social events in Ukraine.

### МАЙДАН – ПОМИНКИ ЗА ЗАГИБЛИМИ – В САКРАМЕНТО 23 ЛЮТОГО



*Зібрання під Капітолієм 23 лютого 2014 року Rally in front of the California Capitol to remember the Fallen of EuroMaydan – February 23.*



Знову мітинг під Капітолієм у Сакраменто відбувся 23 лютого увечері в неділю. Багато людей прийшло помянути загиблих героїв – «Небесну Сотню» розстріляних у Києві на Майдані... З гарною промовою до присутніх звернувся пастор Леонід Калинюк. Молоді брати Самійленки дуже гарно підготували програму. Багато присутніх виступили з промовами, сумними піснями, щирими словами. Було організовано збір фондів на допомогу постраждалим і сім'ям жертв цих сумних подій.



Були виставлені фотографії та інформація, а також учасники вечора зачитували слова про загиблих. Ніхто ще не знав, що це тільки все починається...

#### REMEMBRANCE OF "HEAVENLY HUNDRED"

A somber gathering was held on the Capitol steps on the evening of February 23 to remember the demonstrators who were killed on Independence Square in Kyiv, referred to as the "Heavenly Hundred." This special evening consists of displays of pictures of the fallen and remarks were made about them, individually from the podium. The program was organized by the Samiylenko brothers, which consisted of remarks as well as singing of songs and collection of funds to support the fallen demonstrators' families. Nobody knew that this was just the beginning of Ukraine's troubles...

#### ВЕЧІР МАЙДАННОЇ ПОЕЗІЇ В 28 ЛЮТОГО

Завдяки Інтернету було зібрано цілий збірник поезії про Майдан. Деякі з цих віршів, написані різними авторами, прозвучали на скромному вечорі Майданної поезії, який відбувся у п'ятницю на фірмі «Міст» 28 лютого. Читали вірші Наталя Біскарді, Оксана Бучко та Оля Олійник, яка також підготувала слайди і відео. О. Петро з Української церкви відправив Панахиду за померлими. Дякуємо Тарасові Дроф'яку за органі-

зацію, як також і організацію фото-виставки в Українській кредитівці.



Оголошення про Вечір Майданної Поезії в Сакраменто.

*EuroMaydan Poetry Evening on February 28 in Sacramento.*

Due to the Internet, a collection of poetry was assembled regarding the Euromaydan event. These poems were read at a special evening on February 28<sup>th</sup>, at the offices of MEEST in Sacramento. Reading the poems were Natalia Biscardi, Oksana Buchko, and Ola Oliynyk, who also prepared slides and a video. Thanks goes to Taras Drofyak who was organizing the evening as well as the display on Maydan, which was also shown at the Ukrainian Federal Credit Union.

#### ШЕВЧЕНКІВСЬКЕ СВЯТО У ШКОЛІ УКРАЇНОЗНАВСТВА

Свято відбулося 8 березня – перед молодшими класами Школи Українознавства виступили юні співаки, бандуристи та читці поезії Шевченка.



Ансамбль бандуристів та хор виконує пісні на слова Тараса Шевченка. Керівник О. Г. Олійник  
*The Bandura ensemble and choir perform the works of Taras Shevchenko, Director O. H. Oliynyk*

Виступ був записаний на відео, і, як виявилось згодом, уривок з концерту було показано в Україні по 5 каналу, а також в українській спільноті Європи.

### AT THE UKRAINIAN STUDIES SCHOOL, RANCHO CORDOVA

The young students of the Ukrainian School in Rancho Cordova celebrated the 200<sup>th</sup> anniversary of the great poet Shevchenko with recitations of his poetry and singing of songs based on his poetry, while performing on their banduras. This program was recorded and broadcast on Channel 5 in Ukraine, and to Ukrainian communities in Europe.

### ШЕВЧЕНКІВСЬКИЙ ВЕЧІР В САН-ФРАНЦИСКО

Гарне свято на пошану великого українського поета відбулося в Публічній бібліотеці м. Сан Франциско в суботу 8 березня. Організатором виступила п. Марія Черепенко, якій допомагали члени української громади околиць Сан Франциско і Сакраменто. У програмі брали участь діти школи Українознавства громади м. Санта Клара і околиць – учитель Ярема Грищів, хор «Трембіта» - кер. Марія Черепенко та ансамбль «Коляда» - кер. Андрій Криштафович, дуєт Стусів, бандуристка з Сакраменто Оля Г. Олійник. Дуже гарно виступили молоді артисти театрального жанру, які під керуванням Анни Сомик приготували і показали уривок з вистави «Гайдамаки».

### SHEVCHENKO ANNIVERSARY IN SAN FRANCISCO



Children and Adults – “The Testament” – San Francisco, March 8 – Shevchenko’s Celebration

This year’s celebration occurred in the main hall of the San Francisco’s Public Library on March 8<sup>th</sup>, organized by Maria Tscherepenko, a long time community activist in Northern California. Participating in the program were: students from the Ukrainian Studies School of Santa Clara area directed by teacher Yarema Hryciw, Stus duet, the Trembita choir directed by Maria Tscherepenko, Ensemble Kolyada directed by Andriy Kryshchak, and bandurist Ola Oliynyk. A dramatization of portions of Taras Shevchenko’s poem *Haydamaky* was done by young artists directed by Anna Somyk.

### ШЕВЧЕНКІВСЬКИЙ ВЕЧІР В САКРАМЕНТО 9 БЕРЕЗНЯ – ВІДЗНАЧЕННЯ 200 РОКОВИН

Величавий концерт відбувся 9 березня (на саме день народження великого поета) в Дейвісі, округ Сакраменто, Каліфорнія, підготовлений членами Товариства Збереження Української Спадщини. У гарному залі Американської Пресвітеріанської церкви дійство почалося з традиційної пісні на слова поета «Думи мої» - співали всі у залі, а грали учасники Ансамблю Бандуристів (керівник Оля Г. Олійник). В той час на слайдах, які демонструвала Тавіфа Гонтар, висвітлювалися портрети Шевченка та слова пісні. Доповіді в англійській мові підготувала голова Товариства д-р. Любов Йова, а в українській – п. Ірина Гелетюк, які згадали про дуже сучасну творчість Шевченка, яку можна зараз порівняти з тим, що робиться в Україні.

Ансамбль бандуристів у складі учнів Школи Українознавства Тані Барз, Катрусі Біскарді, Софії Бучко, Сюзанни Гонтар, Насті Коханої, Елізи Хегі та дорослих Тані Макфарланд, Оксани Манжай і Олі Олійник виконали пісні «Дорогий Тарасе!», «Наша дума, наша пісня» і вірш «Учіться, брати мої». Окремо як солістки дівчатка виступили з піснями «На Тарасовій горі» - Сюзанна Гонтар і Софія Бучко, «Зоре моя вечірняя» - Настя Кохана з мамою Наталею (фортепіано) і братом Юрієм (флейта), «Зацвіла в долині червона калина» - Катруся Біскарді (бандура), і «Вітер в гаї не гуляє» - Таня Барз з мамою Іриною. Молоді декламатори Ксеня і Меланя Кузі вивчили напам'ять і гарно продекламували вірш «Лілея», як також Ірина Монастирська – вірші «За сонцем хмаронька пливе» та «І досі сниться», а її сестра Юлія – «Над Дніпро-



вою сагою». Перша половина програми закінчилася виступом професійного тріо (скрипка, альт, фортепіано): батька Ігора та синів Якова та Максима, які чудово виконали Прелюд Пам'яті Т. Шевченка – композицію Я. Степового. На фоні музики демонструвалися слайди «Шевченко на Майдані», які підбрала О. Олійник.

Друга частина програми розпочалася уривками з вистави «Гайдамаки», яку підготували: Анна Сомик – учителька української мови – сценарій, актори: Оксана - Юліянна-Марія Філіпенко, Ярема - Олександр Ленів, Залізняк – Андрій Криштафович, монахиня - Світлана Криштафович; козаки - Сергій Рибій та Едвард Тишкевич, ведучі - Олександр Вальчук і Марта Шегера. Глядачі дуже тепло прийняли гру молоді Юліянки, а також і всіх інших акторів.

У другому відділі програми з музичними творами виступили Оля Г. Олійник – «Думка – Вітре буйний», Оксана Манжай – «За байраком байрак», і дуетом «На високій дуже кручі». Вокальний ансамбль “Коляда” у складі Андрія Криштафовича, Андрія та Віри Данилишинів, Олесі Кузьо, Галини Лорчак, Галини Монастирської, Галини Петречко, Сергія та Наталі Рибіїв, та Едварда Тишкевича виконав три пісні: «Летить галка», «Ой, літа орел» і «Встає хмара з-за лиману».

Дуже гарно виступили декламатори: Наталія Біскарді «І мертвим і живим, і ненародженим... Послання», Анна Чеберенчик «Розрита могила», Анна Іванойко «І Архирей, і Галілей», Галина та Богдан Монастирські «Буває, в неволі іноді згадаю...» і «Холодний яр» та Галина Лорчак «Гамалія».

На фінал усі виконавці програми і бажаючі з залу приєдналися до спільного хору, щоб виконати «Заповіт» та «Реве та стогне Дніпр широкий» у супроводі бандуристок Олі Г. Олійник, Оксани Манжай та Тані Мкфарланд. Ведучою програми була Наталія Кохана.

Глядач пані Світлана Кузьо висловилися, що програма пройшла на одному диханні і подяка належить всім учасникам та організаторам, які з року в рік пам'ятають і пильнують, щоб «... наша слава не пропала...». Діти попідростали, були гарно підготовлені батьками та вчителями, бандуристки вже гарно грають і співають, та розучили того разу нові пісні, незнайомі дотепер. Від другої частини програми також за-

лишилося дуже гарне враження, особливо від професійних артисток Юліянки Філіпенко та Анички Чеберенчик. Родинне тріо Веліганів органічно вписалося в програму, виконавши чудовий ліричний твір Степового на пошану Шевченка.

П. Тетяна Хегі відзначила, що для англomовних глядачів програма була дуже гарно складена, бо на кожну пісню чи вірш було подано переклад в англійській мові на слайдах, і тому все було зрозумілим і для англomовних гостей.

*О. Олійник, 12 березня 2014 року*



*Фінальна сцена – звучить «Заповіт» та «Реве та стогне Дніпр широкий»*

*Photo by Myroslava Derkach - Final Stage "Zapovit"-Testament*

### **SHEVCHENKO ANNIVERSARY IN SACRAMENTO**

A great concert befitting such an important anniversary as the 200<sup>th</sup> birthday of our great poet, Shevchenko was held on his birthday, March 9<sup>th</sup> at the Valley Springs Presbyterian Church, Roseville.

For the first time in the history of our annual celebration, a reporter from the local Fox 40 TV Station came and covered the beginning of the concert. While being interviewed, Dr. Jowa explained who Taras Shevchenko was and his importance to Ukrainians. This report was broadcast in the evening news at the end of the day.

The program started with the singing of “My thoughts” by the assembled accompanied by the bandura ensemble directed by Ola Oliynyk. At the same time, Tafita Gontar showed slides of the portraying Taras Shevchenko as well as the words to his poems. Two presentations on Shevchenko relating his ideas to the events occurring in present day Ukraine, the first on was given Dr. Lubow

Jowa in English and in Ukrainian by Iryna Hele-tyuk.

Later the bandura ensemble consisting of the students from the Ukrainian Studies School (Tanya Barz, Katrysia Kokhanyy, Sofia Buchko, Susan Gontar) and adults (Tanya MacFarland, Oksana Manzay, Ola Oliynyk) performed "Dear Taras," "Our Aspiration, Our Song" and the poem, "Learn, My Brothers." Susanna Gontar and Sofia Buchko also sang "On Taras' Hill," while Nastia Kokhanyy also sang "My evening star" accompanied by her mother Natalia (Piano) and her brother Yuriy on the flute, and "In the Valley the Red Snow Ball tree bloomed" performed by Katherine Biscardi on the bandura, and Tanya and Irene Barz sang "The Wind Blows in the Meadow." Young Ksenia and Melania Kuzo recited "Lily," Iryna Monastyrsky recited "The Sun Floats behind the Cloud" and "I Still Dream", while her sister Julia did "Over the Dnieper." The first half of the program was capped with the performance of a professional trio (violin, viola, piano) consisting of: Ihor Veligan and his sons Jakob and Maxim, who performed Prelude in Memory of Taras Shevchenko (Ya. Stepovy), while a slide show about "Shevchenko on Maydan" produced by O. Oliynyk.

The second half of the program started with excerpts from the epic poem *Haydamky* produced by Anna Somyk, a teacher of Ukrainian language. Acting the various roles were: Oksana-Julianna Filipenko, Yarema - Alexander Leniv, Zalisnyak-Amdriy Kryshtafovych, Nun - Svitlana Kryshtafovych; Cossacks - Serhei Rybiy and Edward Tyshkevich, led by Alexander Valchuk and Marta Shehera. The audience deeply appreciated the performance of these actors. Musical works followed with performances by Ola Oliynyk, "The Thought, Like a Blustery Wind," followed by Oksana Manzhay, "From the Ravine to Another Ravine." The group Kolyada, consisting of Andriy Kryshtafovych, Andriy and Vera Danylyshyn, Olesya Kuzo, Halyna Lorczak, Halyna Monastyrsky, Halyna Petrechko, Serhiy and Natalia Rybiy and Edward Tyshkevich performed three songs: "Flying Jackdaw" "Oh, Summer Eagle" and "A Cloud Arises from the Estuary."

Natalia Biskardi recited the moving poem, "To the Dead and the Living, and to Those to be Born, a Message..." Anna Cheberenchyk recited "The Torn- apart Grave," while Anna Ivanoyko did

"Archemedes and Galileo," and Halyna and Bohdan Monastyrsky did "It happens in Captivity Sometimes I Remember ... "and " The Cold Ravine, "and Halyna Lorczak recited "Hamaliya."

In the finale, all performers and the audience joined in common chorus to sing "Testament" and "The Dnipro Roars and Moans." The performance was very much appreciated by all who attended including Svitlana Kuzo, who remarked how it was indeed a tribute to "all who year after year, participate in this commemoration" to fulfill Taras Shevchenko's desire that "our ideals, our songs would never perish."

*Ola Oliynyk, March 12, 2014*

### КУРСИ ПИСАННЯ ПИСАНОК В САКРАМЕНТО

Цього року члени Товариства провели курси писання писанок у кількох місцях – для українських дітей Оля Олійник та Галина Лорчак відбули майстерні перед Великодніми святами, а для американської публіки курс відбувся 5 квітня у гарному залі Карма

йкл парку. На цей раз Товариство запросило Терезу Михалко Герберт, досвідчену місцеву писанкарку українського походження викладати два курси, а Любов Йова і Мотря Томків їй допомагали.

Перший курс був ознайомленням: введення в стиль батик (покривається воском зафарбований матеріал і це тримає колір) що притаманно для техніки в традиційному способі писання української писанки. Інший спосіб - «Подальші кроки» також є знаний серед традиційних писанкаррок, але працює в зворотному напрямку (вибілювання): яйце покривається темно-коричневою фарбою і поступово (закриваючи воском потрібні ділянки для узору) шляхом окислення фарба видаляється зі шкарлупки. Багато з учасників цих курсів взяли участь в обох і були дуже задоволені.

Товариство сподівається запропонувати ці курси для громадськості також і в майбутньому.



### 2014 PYSANKA COURSE

Once again, this year the club held egg decorating courses in the traditional Ukrainian style through Carmichael Parks and Recreation. This time, the club invited Teresa Mihalko Herbert, an accomplished local pysanka artist to teach two courses, with Lubow Jowa and Motria Tomkiw assisting her. The event was held on April 5th in the nice club house at Carmi-chael Park. The first course was basic introduction to the batik style (wax-resist) egg decorating typical of most traditional Ukrainian pysanky. The other course, called "Next steps" featured the technique of egg etching. While this technique is similar to the traditional style, it almost operates in reverse.



Instead of applying successively darker colors as in the traditional style, the etching techniques begins with a dark brown egg and successively removes that color in acid bleaching steps. The designs in both styles are preserved through the application of wax.

Many of the students attended both egg courses and were very satisfied. The club hopes to offer these courses to the public in future years as well.

### ЗБОРИ ТОВАРИСТВА 3 ТРАВНЯ 2014 РОКУ



3 травня 2014 року відбулися звітно-перевиборчі збори Товариства. Голова, замісник, скарбник, секретар та два члени ревізійної комісії виступили зі звітами. Було переобрано до ради То-

вариства: голова – Любов Йова, заступник – Ігор Шевчик, скарбник – Світлана Криштафович, секретар Оля Олійник, члени ревізійної комісії Едвард Тишкевич та Віктор Шевчик. Оскільки посада секретаря вимагає багато різних ділянок праці, то на допомогу секретарю було обрано другим секретарем п. Ірину Гелетюк.

### GENERAL MEMBERSHIP MEETING - MAY 3, 2014

As in done about every two years, according to our bylaws, the club has a special general meeting to elect officers and review events of the previous term. This meeting occurred on May 3<sup>rd</sup>. The meeting was opened by the current president Lubow Jowa who greeted and thanked the attendees for coming and participating in the life of the club. A brief report was giving regarding significant events that the club organized the preceding year and the challenges faced by the club. This report was followed by reports from nearly all officers, including trustees, who discussed their various activities. Svitlana Kryshtafovych, our treasurer provided details regarding the financial state of affairs of the club. The Trustees' report was to audit the books of the club, which they found to be satisfactory. When the reports were completed, the election of the officers for the next term was supervised by club member Halyna Lorzak and the results were that all the officers and trustees were reelected.

So the Officers of the Club are: Lubow Jowa - president, Ihor Shevchyk-vice president, Svitlana Kryshtafovych- Treasurer, Ola Oliynyk- Secretary, and Edward Tyshkevich and Victor Shevchyk - trustees. Supporting the position of secretary, it was thought that another person would be needed, so as Second Secretary, Mrs. Iryna Heletyuk was elected.

### БАНДУРА З СИМФОНІЧНИМ ОРКЕСТРОМ В АРС В ТРАВНІ

У травні (7 і 14) відбулися два концерти симфонічного оркестру, де солюючим інструментом була бандура – Оля Герасименко Олійник виконувала Концерт для бандури з оркестром № 2 написаний Юрієм Олійником. Публіка з зацікавленням сприйняла бандуру та українську симфонічну музику.





*Звучить українська симфонічна музика – Оля Олійник (бандура) виконує 2-й концерт композитора Юрія Олійника у супроводі Симфонічного оркестру під кер. Стіва Томпсона. Presentation of Ukrainian Symphony music – Yuriy Oliynyk, Second Concerto. Performer Ola Oliynyk (the bandura) – ARC Symphony orchestra, dir. Steven Thompson*

#### **THE BANDURA & SYMPHONY ORCHESTRA**

On May 7 & 14 there were concerts of the Bandura & Symphony orchestra of the American River College. The Second Concerto for the Bandura & Symphony orchestra was performed by Ola Oliynyk and public reacted with great interest to the Ukrainian symphony music.

#### **До України з любов'ю - Українська програма у Реддінгу**



*Голова Товариства Люба Йова – доповідь про Україну. Lubow Jowa – presentation about Ukraine*

Завдяки невтомній організаторці українського походження Олександрі Вуд відбулася успішна програма для допомоги страждаючим в Україні. Олександра зуміла організувати американську публіку, яка численно заповнила гарний зал для обіду та проведення аукціону.



*Звучить українська скрипкова музика у виконанні Романа Рітачки та Ігоря Велігана у Реддінгу. Roman Ritachka & Ihor Veligan – Ukrainian violin music for numerous listeners in Redding*

Голова Товариства приготувала доповідь про історію України та сучасні події. Аукціон прикрасила українська виставка, речі для якої пожертвували родини Вочків, Олійників, Парк, Томкових та ін. Родини Рітачок, Веліганів, юні бандуристи С. Бучко і С. Гонтар з учителькою О. Олійник, а також дует Н. Коханої і О. Шевчик гарно виступили перед слухачами. Розвеселила всіх Аничка чудовими піснями про Україну.

Дякуємо Олександрі Вуд за чудовий вечір і тяжку працю!

#### **TO UKRAINE WITH LOVE – UKRAINIAN FUND RAISER IN REDDING**

Thanks to the tireless work of Alexandra Wood, of Ukrainian origin, there was a successful fund-raising program to help the people suffering in Ukraine due to recent events. Alexandra was able to organize an fill the premises of a Reading-based country club for dinner, concert and auction.

President of the UHC Dr. Lubow Jowa gave the public a brief history of Ukraine as it pertains to the current troubles facing Ukraine, and why there is tremendous need to help the people there. Raffle prizes and auction items were donated by many club members and were either Ukrainian crafts or exhibited Ukrainian themes. Items were donated by families of Wochok, Oliynyk, Parke, Tomkiw and others. The evening performances included those done by the Ritachka Family, the Veligan family (Ihor's stunning performances impressed the crowd), young bandurist S. Buchko T. & S. Hontar with their teacher Ola Oliynyk, and also

duo of Natalie Kokhanyy and Olha Shevchyk were performing music numbers for the audience. Pop-singer Anytchka excited the audience with her performances of Ukrainian songs.

Thanks, Alexandra, for your excellent work!

### Виступи НАШИХ АНСАМБЛІВ у ТРАВНІ



Ансамбль бандуристів виступив у І-Фест (Ранчо Кордова) 17 травня, а також в українській програмі в Кармайкл парку, організованій п. Р. Ромасьо разом з танцювальними колективами.



Танцювальні ансамблі «Веселка» і «Сонечко» на весняному фестивалі в Кармайкл Парку.

### ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ МУЗИКИ В ЧЕРВНІ

7 червня 2014 року відбулося наше музичне свято – **сьомий** фестиваль української класичної та народної музики у гарному залі Американської церкви, де юні музиканти мали можливість показати свої таланти.

Початки концертів української музики в Сакраменто, Каліфорнія, відносяться до 1960-1970 років, коли піаніст Юрій Олійник оселився тут і почав організувати річні концерти, обов'язково включаючи твори українських композиторів. Як свідчить одна з програмок – в 1972 році відбувся його 9-й концерт. (очевидно, що 1-й відбувся у 1964 році). Тоді звучали твори Барвінського, Колеси і Косенка. У 1990-х роках відбуваються Свята Української Колядки музичної студії

Олі Олійник, де українські та діти інших народів виконують українські колядки.

Згодом при кінці 1990-х років прибуває до Сакраменто нова хвиля імігрантів з України. Вже у 2002 році кілька наших учителів музики – Оля Олійник, Леся Соколович та Ольга Шевчик організують спільний концерт своїх учнів у якому звучить українська музика.

У 2012 році українські музиканти Сакраменто і околиць гарно відзначили ювілей Миколи Лисенка – основоположника української класичної музики – юні музиканти виконували його твори під час музичного фестивалю і окремий концерт присвячений творчості композитора був проведений в американському коледжі силами професійних музикантів українського походження.

Минулого (2013) року за ініціативою активних членів товариства були установлені (крім трьох перших, других і третіх премій у вікових категоріях), також й окремі премії – за виконання твору В. Барвінського (адже в лютому 2013 року виповнилося 125 років з дня народження великого українського композитора, а 9 червня (50 років від дати його смерті). Все це робиться для того, щоб наші юні українці вивчали спадщину свого народу, знали імена українських композиторів, виконували їхні твори, і знайомилися з ними інших слухачів.

Цей фестиваль – культурна подія в житті української громади не тільки Сакраменто і околиць, але й для всієї української діаспори, про що й наголосив минулого року Генеральний консул України п. Сергій Альошин у своєму листі-привітанні до учасників фестивалю: "...Надзвичайно приємно, що за тисячі миль від нашої Батьківщини музиканти гідно продовжують традиції наших дідів та прадідів, навчаючи молоде покоління цінувати найкращі здобутки української спадщини, зокрема українську музичну творчість".

Музичний фестиваль 2014 року був щедро спонсорований Українською кредитною Спілкою (Рочестер), що дало змогу організаторам надати грошову нагороду кожному учасникові. В програмі брали участь 24 учасники віком від 7 до 16 років, прозвучали 32 концертні точки – гра на фортепіано, бандурі, гітарі, саксофоні, та спів. Деякі виконавці виступали у двох категоріях, а також і у малих ансамблях –



дуєт піаністів, дуєт вокалістів та квартет бандуристів. Всі гарно виконували твори і журі у складі професійних учителів музики – члена Спільки композиторів України Юрія Олійника, директора музичної школи Юрія Гелетюка, та директора музичної студії у Фолсомі Shirley St-Pierre було дуже важко присуджувати 1, 2 і 3 місця, бо всі гарно підготувалися. Прозвучали п'єси композиторів: Яни Бобалік, Ок. Герасименко, Михайла Дидинського, Миколи Завадського, Жанни Колодуб, Віктора Косенка, Нестора та Остапа Нижанківських, С. Людкевича та Б. Лятошинського, О. Олійник, Мирослава Скорика, та обробки чи варіації на українські народні мелодії. Виступили учні студій Ірини Барз, Міри Веліган, Вадима Гелетюка, Аліни Ільчук, Наталії Коханої, Олі Олійник та Ольги Шевчик.



*Учасники та їхні вчителі – 7-й фестиваль Української народної і класичної музики.  
Performers and their teachers – 7<sup>th</sup> Festival of Ukrainian Folk & Classical Music, Roseville, CA*

Цього року також відзначаються ювілеї українських композиторів: 65 років з дня народження і 35 років з дня смерті Володимира Івасюка (1949-1979); 105 років від дня народження Анатолія Кос-Анатольського (1909-1983); 135 років від дня народження та 35 років від дня смерті Станіслава Людкевича; 120 років від дня народження Бориса Лятошинського (1894-1950); 125 років від дня народження Лева Ревуцького (1869-1977); 135 років від дня народження Василя Ступницького (1879-1945?) та 145 років від дня народження Якова Яциневича (1869-1945).

Кожен з цих композиторів залишив музичну спадщину для майбутніх поколінь, яку треба не забувати і вивчати. Під час фестивалю було

показано прозїрки з портретами цих композиторів, інформацією у двох мовах та прозвучали уривки їхніх творів, які підготувала О. Олійник. Глядачі відмітили добру підготовку учасників і чудову українську музику.

*Оля Г. Олійник*

### **FESTIVAL OF UKRAINIAN FOLK & CLASSICAL MUSIC**

It was successfully held on June 7. Organizers Natalia and Ola Oliynyk sincerely appreciate the generous donation to the Festival from Ukrainian Federal Credit Union, so it enabled to reward all participants - students from 6 to 16 years old, performing various Ukrainian melodies and works of Ukrainian composers. This year, participating students were from music studios of Iryna Barz, Mira Velihan Vadim Heletyuk, Alina Il'chuk, Natalia Kokhanyu, Ola Oliynyk & Olha Shevchyk. The Jury was composed of: Yuriy Heletyuk, Yuriy Oliynyk and Shirley St. Pierre. All the musicians were well prepared and did great job.

### **СВЯТО КУПАЛА В ЧЕРВНІ**

Як і минулого року, цьогорічне свято відбулося на озері біля містечка Лінкольн. Організаторами виступили Оксана Стус та Оля Олійник при підтримці родин Гонтарів, Бучків та багатьох інших, які бажають підтримувати стародавні українські традиції відзначення свята рівнодення. Це свято має давні корені, багато чого вже й призабулося, або й забулося взагалі, але співи українських купальських пісень, плетіння та пускання на воду віночків та купальське багаття – це у нас відбулося, а найголовніше – чудове спілкування на природі.



Багато учасників свята були вперше і мали нагоду перезнайтися і знайти собі нових друзів.



### KUPALA HOLIDAY IN JUNE

As the last year, this year holiday was held on the lake near the town of Lincoln. It was organized by Oksana Stus & Ola Oliynyk with the support of Hontar & Buchko families, and many others who would like to maintain the ancient Ukrainian tradition celebrating the equinox. This holiday has ancient roots, although many of rituals were lost with time, or even forgotten altogether, but during midsummer we know what songs to sing, how to weave garlands and do the Kupala bonfires. All of this was presented during our celebration, and the most importantly – good fellowship among our guests and making new friends took place.

### ВИСТУП НА СТЕЙТОВІЙ ВИСТАВЦІ 13 ЛИПНЯ



Українські програми на Стейтській виставці – це вже багаторічна традиція. Цього року виступ наших колективів і окремих солістів відбувся 13 липня (в неділю) на Центральній сцені, яка знаходиться в центрі виставочних будинків. У програмі взяли участь ансамбль бандуристів у складі Катерини Бікарді, Софії Бучко, Сюзани і Тавіфи Гонтар, Анастасії Коханої, Тані МакФарланд і керівника Олі Олійник. Бандуристи також виконали купальський хорівод «Віночок». Продовжили програму співачки Яна Ткачук та Аничка Чеберенчик, а також танцювальні колективи «Сонечко» і «Веселка» під керуванням Джорджа та Ірини Арабаржі. На фінал виступила Аничка з чудовою пісенею Про Україну, а всі учасники її підтримали. На сцені, прикрашеній українськими кольорами замайорів український прапор.

### UKRAINIAN PROGRAM AT STATE FAIR 2014

The Ukrainian program at the State Fair 2014 took place on July 13. It is a long-standing tradition. This year, the performance of our ensembles and soloists was held on the Central stage, which is located in the center of the exhibition buildings.

The program consisted of performances by the Bandura Ensemble: Catherine Biskardi, Sofia Buchko, Susan and Tavifa Hontar, Anastasia Kokhanyy, Tanya MakFarland and dir. Ola Oliynyk. Bandura Ensemble members and their parents also performed Kupalo dance "The Garland". Other performers were singers Yana Tkachuk and Anytchka Cheberenyk, and dance groups "The Sun" and "The Rainbow" – directors George & Irina Arabagi. At the final Anytchka made her premiere with great song about Ukraine, and all the members of our groups supported her. The stage was very nicely decorated with Ukrainian colors and Ukrainian flag.

### НАША МОЛОДЬ



Софійка Бучко була вибрана представляти бандуру в музеї музичних інструментів у Фініксі, Арізона. Вона виконувала Канцону італійського композитора Франческо де Мілано (На You-Tube).

Our Youth – Sofiya Buchko was chosen to represent the bandura at the World Music Instruments Museum in Phoenix, Arizona. She performed The Canzona by Francesco de Milano.

### НАША ДОПОМОГА УКРАЇНІ

В цей тяжкий час для нашої Неньки-України, Товариство Збереження Української Спадщини Північної Каліфорнії, вирішили долучитись до загальної справи і допомогти чим можемо – грошима.

В лютому місяці 2014 року ми передали на потреби Майдану 3 тисячі доларів. Це були гроші, які зібрали під час вечора «Маланка – Майдан». З пересилкою грошей і передачею в довірені руки нам допомогла компанія Міст, за що їм дякуємо.

Але, на жаль, трагічні події не зупинились, а навпаки, ми все більше і більше чуємо про пораних і вбитих. Управою Товариства було за-

пропоновано виділити додаткові кошти для потерпілих у трагічних подіях в Україні. Ця ідея була підтримана і схвалена членами Товариства, і ми виділили ще 5 тисяч доларів. Ці гроші були розділені для декількох сімей. Так як в пресі, по телебаченню і від родичів з України ми чули багато різної інформації про те, що, на жаль, є ще люди нечесні, які можуть наживатись навіть в такий трагічний час, ми вирішили не користуватись різними рахунками і фондами, а шукати знайомих, яким можемо довіряти, і гроші передавати безпосередньо в руки потерпілому, або його сім'ї.

Отже, 5 тисяч були розподілені таким чином:

\$2000.00 - Координаційний центр реабілітації постраждалих на Майдані, м. Київ

\$1000 - двом вдовам «Небесної сотні», Львівська область

\$500.00 - батькам сина з «Небесної сотні», Львівська обл.

\$500.00 - батькам сина з «Небесної сотні», Волинська обл.

\$1000.00 (+ \$600 від приватних осіб) - чотирьом вдовам пілотів, що загинули під час АТО в Східній Україні, м. Броди, Львівська обл.

Хочемо подякувати Ірині Рибій, Михайлу Стецькову, Орестові Кузьо, Галині Монастирській та їхнім родичам в Україні за допомогу з пересилкою і доставою грошей.

Слава Україні!

*Світлана Криштафович*

### OUR HELP TO UKRAINE

At this difficult time for our Motherland, Ukraine, we at the club decided to collect and distribute money for humanitarian support to those who suffered as the result of EuroMaydan actions in Ukraine.

In February 2014 we collected and transferred the \$3000 from our EuroMaydan evening in January, to responsible Ukrainian aide organizations with the help of the MEEST company, for which we thank them.

Unfortunately, tragic events did not seem to abate, but rather escalate as more people are injured and the killed. The Board decided to allocated additional funds from the club to for the victims of the tragic events in Ukraine, for an additional \$5000 to be divided to several families. From the media and relatives living in Ukraine, we

have heard that, unfortunately, there are many unscrupulous people who seem to take advantage of these trouble times to ingratiate themselves. So, we decided not to use the various accounts and funds, and seek people we knew who could be trusted, to be able to transfer money directly into the hands of victims or their families.

So, 5000 was distributed as follows:

\$ 2000.00-Koopydynatsiynyy rehabilitation center for Maydan, Kyiv

\$ 1000 - two widows of deceased members of " Heavenly Hundred", Lviv region

\$ 500.00 - parents of a deceased son with " Heavenly Hundred", Lviv region.

\$ 500.00 - parents of a deceased son with " Heavenly Hundred", Volyn region.

\$ 1000.00 (+ \$ 600 from individuals) - four widows of pilots who died during the ATO in eastern Ukraine, Brody, Lviv region.

We would like to thank Irene Rybiy, Michalo Stetskiy, Orest Kuzo, Halina Monastersky and their relatives in Ukraine for assistance with delivery of funds..

Glory to Ukraine!

*Svitlana Kryshchafovich*

### ЯК ДОПОМОГТИ УКРАЇНІ, ПЕРЕБУВАЮЧИ ЗА КОРДОНОМ



У важкий для Батьківщини час у нас виникає моральна потреба і велике бажання допомогти нашій державі. Як зробити свій посильний вклад задля збереження життя тих, хто воює тепер за нашу з вами свободу?

Життєво необхідні речі, а саме: бронезилети, каски, засоби гігієни та медикаменти бійці на передовій швидше отримують від добровольців (волонтерів) ніж від держави. На даний момент

функціонують з десяток громадських ініціатив, до котрих може приєднатися абсолютно кожен.

У Львові діють координатори, які за кошти небайдужих громадян закупають необхідні речі для окремих бригад. Номери банківських рахунків і контактні дані можна знайти на їхніх сторінках у соціальній мережі Facebook.

Ольга Олександрівська допомагає 80тій аеромобільній бригаді.

Ольга Собко забезпечує потреби 24-ї механізованої бригади.

Любов Возняк та Марта Бухтяк допомагають 3-му батальйону територіальної оборони.

Інша група добровольців «Допоможи фронту» займається всіма актуальними потребами війська і поранених. Група запрошує добровольців до співпраці. Ще одна група у Києві «Волонтерська сотня» - допомагає на Майдані. На їхній сторінці Ви знайдете багато інформації як допомогти українцям.

Ще один волонтерський фонд - «Крила Фенікса» підтримують гвардійські механізовані бригади.

Гроші безпосередньо можна перерахувати на рахунки окремих батальйонів: Айдар, Азов, Донбас, Тернопіль.

На усіх сторінках волонтерських спільнот у соціальних мережах можна знайти детальний звіт, куди і на що саме підуть ваші гроші. Активісти беруть кожну копійку і намагаються завжди публікувати звіти про закупки.

Список вкрай необхідних речей (якщо у Вас є змога самим закупити і вислати):

Антибіотики, антисептики, гемостатики (найкращі Celon у формі бинта або жгут-закрутка NATO tourniquette), шовний матеріал, засоби особистої гігієни, білизна, кава, цигарки, бронежилети 5-6 ступеня захисту (в Європі рівносильні 4-5 ступеня), ковчарові каски, тактичні рукавиці, тактичні окуляри, ноктовізорі - прилади нічного бачення, біноклі зі здатністю дальнього бачення не менш як на 1000 метрів, тепловізори, взуття тактичне різних розмірів.

Якщо у Вас немає фінансової можливості підтримати наших бійців, моральна допомога буде не менш важливою. Щоденно бійцям висилають листи і дитячі малюнки від українців з усього світу. Добре слово та щира подяка зміцнить дух і надасть нових сил, які нашим хлопцям так потрібні!

Мабуть, найменше, але також дуже важливе, що може зробити кожен з нас - це вірити в перемогу нашої держави і не втрачати віри при жодних обставинах. Навіть, проживаючи за кордоном, душею ми завжди можемо бути з Україною.

*Дарія Мичка («Наше Слово» 27 липня 2014 року)*




---

**Наше Товариство активно підтримує Армію SOS в її намаганнях надавати гуманітарну допомогу українцям. Просимо присилати свої пожертви до Товариства, оскільки ми активно підтримуємо їхні потреби.**

---

ЦІКАВІ ДОПИСИ З ІНТЕРНЕТУ

### **ОСЬ ІЗ ЗА ЧОГО ПУТЛЕР РОЗВ'ЯЗАВ ВІЙНУ З УКРАЇНОЮ**

Сланцевий газ - Україна може стати світовим лідером з видобутку газу. Сланцевий газ - це природний газ (98% метан; можна будинок гріти, можна машину заправити, можна сталь варити на заводі) видобувається зі сланцевих порід, на глибині 3 км під землею. Добувати такий газ почали зовсім недавно, в 2002 році. Собівартість його виходить в районі 150-200 доларів за тисячу кубометрів, запам'ятайте цю цифру. Піонерами в галузі видобутку сланцевого газу є в США. Почали вони його добувати, та так старанно, що до 2009 року стали світовими лідерами з видобутку всього природного газу, обігнавши Росію.



Газу стало так багато, що світові ціни на нього звалилися і США почали скорочувати виробництво, подумуючи про експорт. У цей час в Європі, яка традиційно купляє газ в монопольній Росії, почали проводити геологічні вишукування на предмет наявності сланцевого газу на її території.

Знаєте де знайшли? У Франції, Норвегії та увага ... в Україні! А знаєте де в Україні? У Львівській, Тернопільській та увага ... в Донецькій і Харківській областях! А знаєте скільки знайшли? А стільки, що вистачить на 230 років всій Україні, включаючи потреби всієї металургійної промисловості. Власне, Україна займає третє місце в Європі за розвіданими покладами сланцевого газу. Тим часом, Росія запустила кампанію з дискредитації видобутку сланцевого газу.

Якщо ви будете ритися в «рунеті», то знайдете багато цікавого - мало не сам сатана дихає цим газом, особливо багато уваги приділяється екологічній небезпеці видобутку газу. А якщо почитаєте англomовні джерела, то з'ясується, що нічого особливо небезпечного в тому немає. А якщо ви стежите за акціями Грінпіс, то напевно станете в курсі що російський «Газпром» готується до видобутку нафти з шельфу Печорського моря використовуючи колись списану платформу «Прирозломного», анітрохи не турбуючись про екологію ... Але повернемося до наших баранів. Пам'ятайте, я там просив вас запам'ятати собівартість сланцевого газу? Забули? Нагадую, 150-200 доларів за тисячу кубів. А знаєте почім Україна купує газ у Росії? І знову увага ... по 430 доларів за одну тисячу кубометрів великодержавного природного газу братньої Росії! А знаєте де в Донецькій області в 2013 році компанія Шелл почала бурити свої перші свердловини? Ой, ви не повірите, тримайтеся ... Місто Слов'янськ, чули про таке? Ага, в ньому.

А тепер уявіть собі таку картину. Під боком у Росії, на злиденній Україні тупорилі хохли піднімаються і скидають свого царка; після чого, отримавши кредит МВФ, починають будувати інфраструктуру в одному з найбільш бідніших своїх регіонів, попутно створюючи робочі місця і залучаючи іноземних фахівців; відмовляються від 30 мільярдів кубометрів російського газу по 430 доларів; починають використовувати на своїх заводах

свій газ по 150 доларів, знижуючи експортну вартість своєї металургійної продукції ...

Треба це Путіну і Росії, чия економіка залежить від світових цін на енергоресурси і всенародної любові до стабільності? Ні, думаю, не треба. А може це треба Фірташу, чий «Нафтогаз» здоровсько [купує і відкатує] газ у Росії? Ні, йому, думаю, теж не треба. А може Путіну треба завоювати Донбас і самому там добувати газ, розвивати економіку і все таке гарне? Ні, не треба. Видобуток сланцевого газу знижує світові ціни на природний газ в цілому, а це погано для Росії. А що ж йому треба? Тиха, а головне - довга, громадянська війна. Місцевий газ ніхто не видобуває, президент не вибирається, російський газ продається, а з ним і зброя потихеньку йде для потреб Донецької Республіки ... Краса ...

<http://sovet.kidstaff.com.ua/question-494732>

### **ЩО ПОГАНОВО В ТОМУ, ЩО УКРАЇНА ПРОДАЛАСЯ АМЕРИКАНЦЯМ?**

Одне з найбільш поширюваних звинувачень проти України є те, що Україна продана американцям. Крім позитивного особисто я в цьому нічого не бачу.

Американці (разом з усіма) розгромили фашистську Німеччину в 1945, потім вони запропонували німцям план Маршалла і побудували сучасну економічно потужну Німеччину. Сталіну теж запропонували такий же варіант економічної допомоги, але гордий горінець відмовився, і ми маємо Росію ту, яка є - заправка. У 1945 американці розгромили Японію. Двома ядерними бомбами вирішили всі проблеми з садистським режимом і запропонували Японії економічну допомогу, щоб побудувати нову країну. Сьогодні сучасна Японія одна з найбільш економічно розвинених країн у світі, генератор новітніх технологій.

На початку 50-х років США запропонували економічну допомогу молодій країні Ізраїль і сьогодні це економічно розвинена країна з однією з найсильніших економік світу і першою в області Hi-Tech.

У 1953 США виступили в корейському конфлікті на стороні Південної Кореї, потім допомогли їй встати на ноги і сьогодні це одна з найбільш економічно розвинених країн світу. А Північній Кореї допомагав СРСР і

сьогодні це одна з найбільш відсталих і диких країн світу.

У 1975 закінчилася війна у В'єтнамі. А в 1995 В'єтнам підписав договір з США про дружбу і взаємодопомогу, тому що зрозуміли, що з Росією країну створити неможливо. Сьогодні В'єтнам стає однією з найбільш економічно розвинених країн в Азії.

У 1999 США бомбили Югославію і знесли режим Мілошевича. Після цього американці підписали договір з колишніми югославськими країнами і темпи розвитку цих країн вражають.

Американці сьогодні пропонують Україні свій план Маршалла і у нас з'явилася реальна можливість стати однією з найрозвиненіших країн колишнього радянського союзу. Так що в цьому поганого?

Так, американці скидають диктаторів, які використовують свою владу, щоб гнобити власний народ. Так що в цьому поганого? А назвіть хоч одну країну, якій допоміг СРСР або сучасна Росія? Після себе вони залишають випалену землю і злиденну казну, корупцію і олігархічні клани. Це все, на що здатний кремль у його вигляді. Я не проти Росії, я проти путінської Росії, проти того, що зробили комуністи і путінці з цією країною.

*Едуард Рубін, спеціально для НУІНА*  
<http://nuina.net/>

### **ЗБЕРЕЖІТЬ ЦЕ НАЗАВЖДИ: ВОРОГИ СТАЛИ ПІДОЗРІЛО ДОБРОЗИЧЛИВІ.**

Вороги стали підозріло доброзичливі. Пишуть статті про вічну дружбу між народами Московії та України. Про те, що насправді ми друзбани і брати. І взагалі росіяни у нас не воюють, просто кавказці. Грають на емоціях - який поганій Путін, і які вони хороші хлопці. І ні слова про анексію Криму, про створений для нас всіх геморой у вигляді банд кримінальників з сучасним озброєнням. Ці сопалі не повинні вводити нікого в оману. Це смертельно небезпечно.

За 860 років свого існування Москва не навчилася з повагою ставитися до України. І цього разу тільки Бог врятував Україну від рабства. Але це не означає, що нападні закінчилися. Просто не вирішивши своє завдання в один момент, Путін вирішив «відкотити» назад на деякий час.

Але тільки на час! Путін розуміє, що сьогодні його афера захлинулася. І почав грати в довгу операцію спецслужб. А тому вводить в дію наступний план:

1. Війна на Сході України відволікає від дій на решті території і можливо обіцяє виграти шматочок території.

2. Просування у вищі верстви України агентів впливу, які займуть чільне становище в еліті України і будуть задіяні у майбутньому:

- Щоб зберегти свій вплив на політику України
- Виявити всіх патріотів і скласти списки, і такі активісти нам відомі в Києві навіть сьогодні - записують номери хто їздить з українськими прапорами та адреси тих, хто вивісив український прапор у вікні.
- Розслабляти соціум
- Не давати розвиватися
- Отримувати інформацію
- Відволікати соціум на «ліві» теми
- Мудрувати ні про що

3. На території України залишається безліч «консервів». Тобто високопрофесійних диверсантів, які заздалегідь, з 2007 року по сьогоднішній день впроваджені в наше суспільство і до цього дня нічим особливим себе не проявили. Приклад - Безлер - пост керівника охоронної структури дозволив йому створити воєнізоване формування і в певний час професійно відмобілізувати полк (!) В Горлівці. І таких спеців у них ще є багато, я в цьому впевнений.

4. Повернення в Україну під виглядом біженців і «постраждалих» перевербованих громадян України, які довгий час проживали в Росії.

5. Збереження своїх інформаційних та медіа позицій в Україні.

Можливо, Ви їх зараз не бачите. Але будьте впевнені - вони є. І активуватися будуть протягом десятиліть!

Вже пішли сентиментальні статті. На подібні сентименти московських інтелігентів купилося не одне покоління громадян України. Потім всі ці сентименти плавно перетікали в ВЧК-ГПУ-НКВД, голодомори, депортації.

Intelligence - це не тільки інтелігентність, інтелект, це ще й розвідка. Їхня дружелюбність і люб'язність - ширма, маска. Як тільки МИ розслабимося - нам влуплять. Адже

Луб'янка нікуди не поділася. Пам'ятай про це. Завжди! У 1995-му році ми не розуміли слів Джохара Дудаєва. А тепер?

*Михайло Притула, спеціально для НУiНА*

<http://nuina.net/sohranyte-hto-navsehda-vrahy-staly-podozrytelno-druzhejlubny/>

### CROWDFUNDING IN UKRAINE'S DIY WAR

Public donations are helping the Ukrainian government's war effort as troops try to close in on pro-Russian separatists in the east. Money and supplies are reaching the military via Facebook groups, websites, text messages and volunteer organisations. Less than a month after then President Viktor Yanukovych fled to Russia, the defence ministry issued [an appeal for help](#) for the impoverished armed forces. Over the next four months, \$11.7m (£6.85m) was reportedly donated - including \$2.8m from mobile phones, by people sending text messages to a special number, 565, set up by the defence ministry.

As it became obvious that Ukraine's military lacked even the most basic supplies, activists set up many online groups to collect and deliver donations to the army. The type of goods donated is almost entirely non-lethal, ranging from food, medicines and toiletries to bullet-proof vests, helmets and binoculars. There have even been [reports in Ukrainian media](#) about members of the public giving the army their own armoured personnel carriers, which had apparently been bought as surplus military equipment. Some of the donations go directly to individual soldiers. Activist [Nataliya Vetrivskaya](#), who has 16,000 followers on Facebook, visits wounded soldiers in hospitals and then posts their bank details online so that money can be transferred directly into their accounts. Fans of football club Dnipro set up a donation point in the eastern Ukrainian city of Dnipropetrovsk and groups have been sending activists to supermarkets to encourage shoppers to buy and donate food on the spot.

Many, if not most, discussions in online groups helping the Ukrainian army are in Russian. Yet officials and media in Moscow have suggested that Russian speakers in

Ukraine are being threatened by the military and need protection.

*By Vitaly Shevchenko BBC Monitoring (excerpted)*



### THE DONATIONS COME WITH MESSAGES OF SUPPORT

The donations are then delivered by volunteers to military units involved in fighting in the east. Facebook group [Army SOS](#) gives details of how the money is spent, posting photos of goods being delivered to military units in the field.

Подарунки українським солдатам приходять з листами підтримки. На Facebook група підтримки «Армія СОС» звітує про кожну деталь.

---

**The Club is actively supporting «Armiya SOS» in its efforts to provide humanitarian services to Ukraine. Please send your contributions to us as we are actively monitoring the existing needs.**

---





### Ukrainian Day in Australia:

[https://www.facebook.com/events/655031537937243/?ref=br\\_tf](https://www.facebook.com/events/655031537937243/?ref=br_tf)

### August 23<sup>rd</sup>: Ukrainians in San Diego, CA San Dieguito County Park

1628 Lomas Santa Fe Dr, Solana Beach,  
California 92014 -at 11:00am - 7:00pm

Ukrainian patriotic group "Maidan San Diego" invites you to celebrate Independence Day of Ukraine with an outdoor family style picnic in a beautiful park setting. Come enjoy San Diego summer, old and new friends, Ukrainian customs and delicious food. Event program includes games and activities for children and adults, lunch (potluck or individual picnics), music, poetry reading and a mini-bazaar for charity.

\$10 suggested donation, children – free.



### MEMBERSHIP LIST YEAR OF 2014 – WE THANK YOU OUR MEMBERS!

#### Sponsors (\$100 – UP) As of August 2014

Terry Allen, John Batz, Ivan & Maria Hnyp, John Batz, E. & I. Slasten, B. & M. Tomkiw, O. Wesely

#### Family Membership \$20-\$50

G. & I. Aragagi, M. & O. Bilous, A. & O. Buchko, Y. & I. Geletyuk, V. & H. Geletyuk, Dr. L. Jowa, A. & J. Kachmar, G. & V. Kostyrko, A. & S. Kryshtafovych, O. & S. Kuzo, I. & H. Lorchak, O. & M. Nebesh, Y. & O. Oliynyk, I. & N. Shevchyk, V. & O. Shevchyk, I. & N. Shevchyk, E. & O. Tyshkevich, I. & M. Veligan, F. & T. Zhrebinsky, Z. & B. Wochok, Alexandra Wood.

#### Single Membership \$10

Barz, N. Biscardi, E. Buffalo, W. Gerlach, A. Ilchuk, L. Kamenetsky, N. Kokhanyy, E. Sysko, M. Pyasetskiy, O. Simons, Helen Sherr, Olga Simons

#### Credit Union Associate Members (\$10.00)

Ivan Bergovoy, Fred Cruz, Yelena Bahachinska, Lilia Gheorghita, Pavlo Kudrik, Alexander Legkiy, Alexander Trofimenko

THANK YOU!

## ПОСТАВТЕ НА СВОЇ КАЛЕНДАРИ

**24 серпня – August 24<sup>th</sup> 2014**  
**Український День в Сан Франциско**  
**Golden Gate Park – Music Concourse – 1:00**  
**PM-3:00 PM**

**August 24 – Ukraine's Independence Day at**  
**Golden Gate Park in San Francisco from 1**  
**to 3 PM**



Товариство Збереження Української Спадщини запрошує Вас на  
Ukrainian Heritage Club of Northern California invites you to the

**УКРАЇНСЬКИЙ ФЕСТИВАЛЬ**  
**UKRAINIAN FESTIVAL**

СУБОТА 6 вересня 2014 року  
SATURDAY, September 6, 2014  
at  
VETERANS MEMORIAL CENTER  
Theater  
203 EAST 14th Street, DAVIS,  
California 95616

2:00 PM – Ukrainian Arts & Crafts Exhibit,  
Ukrainian Photo exhibits and  
Ukrainian Food (- \$5 or \$10 plates. Drinks  
\$1.00) – Theater Lobby,  
Entrance Free!  
4:00 PM – Concert: Showcase of Ukrainian  
culture – Theater  
in the Program: Ukrainian Professional &  
Amateur Soloists, Bandura, Dance & Vocal  
Ensembles)  
6:30 PM – Reception at the Theater Lobby  
Admission :  
\$15.00 – adults,  
\$10.00 – students (10-17 y.o.),  
children under 10 years – Free!

2:00 дня - Виставки українського мистецтва,  
фотовиставка життя української громади та  
фотовиставка присвячена подіям в Україні  
& Українські страви у фойє театру  
(по \$5 або \$10. Напій - \$1.00).  
Вхід вільний.

4:00 дня – Культурна програма: виступи  
українських професійних  
та аматорських митців,  
Ансамблі: Бандуристіа, Танцювальні та  
Вокальні.  
Вхід платний: \$15.00 – дорослі,  
\$10.00 – студенти (10-17 р.),  
для дітей молодших 10 р. – вхід вільний!

More Information:  
Call Luba – (916)771-2402  
Svitlana – 530-661-6776,  
Ola – (916)761-2540

www.ukrainian-club.org  
email:  
ukrainianheritageclubofnc  
@yahoo.com

**UKRAINIAN HERITAGE CLUB OF NOTHERN CALIFORNIA  
MEMBERSHIP APPLICATION/AND RENEWAL  
ЗАЯВА ВСТУПУ В ЧЛЕНИ**

Name/Last, First, Initial \_\_\_\_\_  
Прізвище, Ім'я \_\_\_\_\_

ADDRESS/АДРЕСА \_\_\_\_\_  
Street City Zip

Telephone/Телефон (\_\_\_\_)\_\_\_\_-\_\_\_\_ / cell phone or e mail address: \_\_\_\_\_

Ukrainian descent by birth or marriage? \_\_\_\_\_ or do you want to be an associate member (no voting rights)?

Українського походження чи через одруження? \_\_\_\_\_ No relationship to Ukraine required. \_\_\_\_\_

Якщо Ви вже є нашим членом і тільки посилаете членські внески, то не Вам не треба виповняти анкету. Перевірте чи Ваша адреса є правильна на зворотній стороні і відішліть цю сторінку до нас. Якщо у Вас є e-mail, просимо подати. If this is a renewal, you do not have to fill the above out. Check to see if your address is correct on the reverse side and mail this page with the address label to us. Also, do we have your current e-mail? Please add that above.

**Types of Membership available/  
all are tax deductible:**

General .....\$10 per year  
Family .....\$20 per year  
Patron ..... \$100+ per year

With your membership you receive a newsletter informing you of activities in the Ukrainian community of Northern California and helps support out activities.

**BECOME A MEMBER TODAY**

MAIL TO UHC OF NC , 1415 LORIMER WAY, ROSEVILLE, CA 95747

**Роди членства/**

всі роди членства є звільнені від податків:

Звичайний -----\$10 річно  
Фамілія -----\$20 річно  
Захисник----- \$100+ річно

Вступивши в члени нашої організації, Ви одержуватимете Бюлетень, з якого довідаєтесь про діяльність української громади в Північній Каліфорнії і підтримуєте нашу спадщину.

**ЗАПИСУЙТЕСЯ В ЧЛЕНИ СЬОГОДНІ!**

TEL. (916) 771-2402



**УКРАЇНСЬКІ СУВЕНІРИ**

Маємо для Вас святочні карточки, вишивки, різьблені сувеніри з України. За інформацією просимо дзвонити (916) 482-4706 or (916) 719-9258 – п. Оленка

**UKRAINIAN GIFTS**

We have for you: Ukrainian greeting cards, wood curved souvenirs and embroidery from Ukraine. For information please call: (916) 482-4706 or (916) 719-9258 – Mrs. Olenka

**Компанія Міст має CDs та відео бібліотеку.**

**Просимо наших членів підтримувати "Міст", бо компанія надає нам приміщення для наших зборів.**

**4537 Orange Grove Ave., Sacramento, CA 95841, tel. (916) 971-9997, Fax (916) 971-9927**

**УКРАЇНСЬКІ ВІДЕО & БІБЛІОТЕКА**

**<http://www.meest-trust.org/VideoSalonPage.html>**

**The MEEST Company has CD's and videos for rent or sale. Please support them as they have offered to host the club's meetings and support the library, which all are welcome to use.**

**4537 Orange Grove Ave., Sacramento, CA 95841, tel. (916) 971-9997, Fax (916) 971-9927**

**UKRAINIAN VIDEOS & LIBRARY**

**<http://www.meest-trust.org/VideoSalonPage.html>**

UHC OF NC  
1415 LORIMER WAY,  
ROSEVILLE, CA 95747  
(916) 771-2402

*Return Service Requested*

TO:

*ПРОСИМО ПЕРЕВІРИТИ, ЧИ ВИ ВПЛАТИЛИ  
ВКЛАДКУ ДО ТОВАРИСТВА НА 2014РІК!*

*PLEASE CHECK IF YOU PAID  
YOUR CLUB DUES FOR 2014*



### **УКРАЇНСЬКІ ПОДІЇ у 2014**

#### **СЕРПЕНЬ**

24 – Український День в Парку Золотих Воріт

#### **ВЕРЕСЕНЬ**

6 – Український фестиваль у Дейвісі  
Початок шкільного навчального року в Школі  
Українознавства

#### **ЖОВТЕНЬ**

11-го Концерт Анички

#### **ЛИСТОПАД**

Пам'ятаймо про Голодомор і репресії  
(Буде оголошено)

#### **ГРУДЕНЬ**

27-го Український бандурний фестиваль

### **UKRAINIAN EVENTS in 2014**

#### **JULY**

13<sup>th</sup> – Ukrainian Program at State Fair

#### **AUGUST**

24<sup>th</sup> – Ukrainian Day at the Golden Gate Park

#### **SEPTEMBER**

6<sup>th</sup>- Ukrainian Festival in Davis  
Ukrainian School starts

#### **OCTOBER**

11<sup>th</sup> - Anytchka's Concert

#### **NOVEMBER**

Rememberance Holodomor! (TBA)

#### **DECEMBER**

27<sup>th</sup> - Ukrainian Bandura Festival

